|  |  |
| --- | --- |
| **EMPLOYMENT AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_** | **Т Р У Д О В О Й Д О Г О В О Р № \_\_\_\_\_\_** |
| Moscow \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 200\_ | г. Москва "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_200\_ г. |
| This Employment Agreement (hereinafter the "**Agreement**") is entered into by and between [COMPANY NAME] established and operating under the laws of the Russian Federation, having an office in Russia, located at [REGISTERED ADDRESS] and represented by [EMPLOYER’S FULL NAME] acting on the basis of power of attorney (the "**Employer**"), | Настоящий трудовой договор (далее — "**Договор**") заключен между [НАЗВАНИЕ КОМПАНИИ], созданной в соответствии с законодательством РФ, расположенной по адресу: [ЮРИДИЧЕСКИЙ АДРЕС], в лице г-на [Ф.И.О. РБОТОДАТЕЛЯ], действующего на основании доверенности, (далее - "**Работодатель**"), |
| and | и |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[FULL NAME OF EMPLOYEE], a citizen of [STATE], residing at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[ADDRESS OF EMPLOYEE], with passport number \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, issued by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, [PASSPORT DATA OF EMPLOYEE] (the "**Employee**"), pursuant to the terms and conditions as set out below. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [ФИО РАБОТНИКА], гражданином(кой) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ проживающим(ей) по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, паспорт [СТРАНА] серии \_\_\_\_\_ номер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ выдан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ "\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_г. (далее — "**Работник**") в соответствии с нижеприведенными положениями и условиями. |
| **1. Subject Matter of Agreement** | **1. Предмет Договора** |
| 1.1 The Employee is hereby employed at [DEPARTMENT] in the position of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [POSITION PURSUANT TO THE STAFFING TABLE OR SPECIFIED JOB]. | 1.1 Работник принимается на работу в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [УКАЗАТЬ СТРУКТУРНОЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ] на должность \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [НАИМЕНОВАНИЕ ДОЛЖНОСТИ В СООТВЕТСТВИИ СО ШТАТНЫМ РАСПИСАНИЕМ ИЛИ КОНКРЕТНАЯ ТРУДОВАЯ ФУНКЦИЯ]. |
| 1.2 The Employee’s work obligations are set out in the job description attached to this Agreement. The following is the immediate supervisor of the Employee: [GIVE POSITION OF SUPERVISOR]. | 1.2 Должностные обязанности Работника определяются в должностной инструкции, которая является приложением к настоящему Договору. Непосредственным руководителем Работника является [ДОЛЖНОСТЬ РУКОВОДИТЕЛЯ]. |
| 1.3 The employment pursuant to this Agreement is the primary employment for the Employee. | 1.3 Договор является договором по основной работе. |
| **2. Term of Agreement** | **2. Срок действия Договора** |
| * 1. This Agreement is concluded for an indefinite term. | 2.1 Договор заключен на неопределенный срок. |
| * 1. The parties acknowledge that the Employee started to work for the Employer on "\_\_" \_\_\_\_ 20\_\_\_. | 2.2 Стороны признают, что Работник фактически приступил к работе у Работодателя "\_\_" \_\_\_\_ 20\_\_\_. . |
| 2.3 No probation period is established in this Employment Agreement. | 2.3 Срок испытания при подписании настоящего трудового договора не устанавливается. |
| **3. Employee’s Obligations** | **3. Обязанности Работника** |
| 3.1 The Employee agrees to do the job assigned to the Employee in person and undertake in good faith all of the Employee’s work obligations set out hereunder and in the Job Description. The Employee shall be informed of the Internal Labor Regulations, as well as other local regulatory acts of the Employer, relevant to the employment of the Employee hereunder, under signed receipt. | 3.1 Работник обязуется лично выполнять трудовую функцию и добросовестно исполнять свои трудовые обязанности, предусмотренные настоящим Договором и указанные в Должностной инструкции. Правила внутреннего трудового распорядка, равно как и иные локальные нормативные акты Работодателя, имеющие отношение к трудовой деятельности Работника по настоящему Договору, объявляются Работнику под расписку. |
| 3.2 The Employee agrees to comply with the applicable Internal Labor Regulations, other local regulatory acts of the Employer, the provisions of the applicable legislation related, whether directly or indirectly, to the employment of the Employee, and to meet all the requirements of, and fulfill such instructions as may be given by, the Employer and the Employee’s immediate supervisors, to the extent consistent with applicable legislation. | 3.2 Работник обязуется соблюдать действующие на предприятии Работодателя Правила внутреннего трудового распорядка, иные локальные нормативные акты Работодателя, положения действующего законодательства, прямо или косвенно касающиеся его работы у Работодателя, а также выполнять все требования и поручения Работодателя и своих непосредственных руководителей, не противоречащие действующему законодательству. |
| 3.3 The Employee agrees to observe work discipline, fulfill applicable work quotas and comply with labor protection and safety requirements. | 3.3 Работник обязуется соблюдать трудовую дисциплину, выполнять установленные нормы труда, соблюдать требования по охране труда и обеспечению безопасности труда. |
| 3.4 The Employee agrees to exercise care while using the property of the Employer and other employees, to take all reasonable measures to protect the property and property interests of the Employer from theft, pilferage, damage or spoilage and to notify forthwith the immediate supervisor or other involved representative of the Employer of any situation threatening the life or health of people or the security of the Employer’s property. | 3.4 Работник обязуется бережно относиться к имуществу Работодателя и других работников, принимать все разумные меры по защите имущества и имущественных интересов Работодателя от краж, расхищения, ущерба и порчи и незамедлительно сообщать непосредственному руководителю либо иному соответствующему представителю Работодателя о возникновении ситуации, представляющей угрозу жизни и здоровью людей, сохранности имущества Работодателя. |
| 3.5 The Employee shall be materially liable for the Employer’s property under the Employee’s control. The Employee agrees to undertake no actions that will cause pecuniary or other harm to the Employer, including any injury to the reputation of the Employer. | 3.5 Работник несет материальную ответственность за вверенное ему имущество Работодателя. Работник обязуется не совершать никаких действий, которые могут причинить материальный или иной ущерб Работодателю или которые могут каким-либо образом нанести вред репутации Работодателя. |
| 3.6 The Employee agrees to be, during the term of this Agreement, loyal to the interests of the Employer, so that all actions connected with the carrying out of duties and responsibilities under this Agreement will be conducted by the Employee exclusively in the interests of the Employer, rather than out of personal interest or the interests of third parties. | 3.6 Работник обязуется в течение срока действия Договора соблюдать интересы Работодателя с тем, чтобы все действия Работника, связанные с выполнением трудовых обязанностей по настоящему Договору, совершались исключительно в интересах Работодателя, а не в личных интересах и не в интересах третьих лиц. |
| 3.7 The Employee shall be obligated to use work time solely for the purpose of undertaking the Employee’s work obligations hereunder and to undertake all work obligations conscientiously, efficiently and in accordance with the provisions of this Agreement. | 3.7 Работник обязан использовать рабочее время только для целей исполнения трудовых обязанностей по настоящему Договору и выполнять свои трудовые обязанности добросовестно, квалифицированно и в соответствии с положениями настоящего Договора. |
| 3.8 The Employee shall have other obligations assigned thereto pursuant to the Russian Federation Labor Code, including those prescribed by Article 21 of the above Code. | 3.8 Работник имеет также иные обязанности, возложенные на него Трудовым кодексом Российской Федерации, в том числе предусмотренные в статье 21 указанного Кодекса. |
| **4. Employer’s Obligations** | **4. Обязанности Работодателя** |
| 4.1 The Employer agrees to provide employment to the Employee pursuant to the job specified hereunder. | 4.1 Работодатель обязуется предоставить Работнику работу по обусловленной Договором трудовой функции. |
| 4.2 The Employer agrees to provide the Employee with equipment, tools, technical documentation and such other means as may be necessary for the Employee to perform the Employee’s work obligations hereunder. | 4.2 Работодатель обязуется обеспечить Работника оборудованием, инструментами, технической документацией и иными средствами, необходимыми для исполнения Работником трудовых обязанностей по настоящему Договору. |
| 4.3 The Employer agrees to provide a suitable working environment as required by applicable legislation. | 4.3 Работодатель обязуется обеспечить условия труда, отвечающие требованиям действующего законодательства. |
| 4.4 The Employer agrees to pay to the Employee a salary and other payments pursuant to the terms and conditions of this Agreement in a timely manner and in full measure. | 4.4 Работодатель обязуется своевременно и в полном размере выплачивать Работнику заработную плату и иные выплаты, обусловленные Договором. |
| 4.5 The Employer shall have other obligations assigned thereto pursuant to the Russian Federation Labor Code, including those prescribed by Article 22 of the above Code. | 4.5 Работодатель имеет иные обязанности, возложенные на него Трудовым кодексом Российской Федерации, в том числе предусмотренные в статье 22 указанного Кодекса. |
| **5. Working Hours and Leisure Time** | **5. Рабочее время и время отдыха** |
| 5.1 The Employee shall work a 40-hour, five-day workweek. The exact time of work and leisure time for the Employee, including the beginning and end of the working day, break for leisure and meals, shall be determined by the Internal Labor Regulations of the Employer. | 5.1 Работнику устанавливается 40-часовая пятидневная рабочая неделя. Конкретный режим рабочего времени и времени отдыха Работника, в том числе время начала и окончания рабочего дня, перерыва для отдыха и питания, определяется Правилами внутреннего трудового распорядка Работодателя. |
| 5.2 Overtime work shall only be carried out pursuant to the Employer’s written order. | 5.2 Сверхурочная работа выполняется только на основании письменного распоряжения Работодателя. |
| 5.3 In addition to regular days-off, the Employee shall be entitled to all official public holidays established by Russian legislation. | 5.3. В дополнение к выходным дням Работнику предоставляется отдых в нерабочие праздничные дни, установленные российским законодательством. |
| **6. Vacation** | **6. Отпуск** |
| 6.1 The Employee shall be entitled to a principal annual paid vacation of twenty-eight (28) calendar days per year of employment with the Employer, during which his/her job shall be reserved for him/her and he/she will continue to draw his/her average earnings. The vacation for the first year of work shall be granted to the Employee after the expiry of six (6) months of continuous work for the Employer. | 6.1 Работнику предоставляется ежегодный основной оплачиваемый отпуск с сохранением места работы и среднего заработка продолжительностью 28 (двадцать восемь) календарных дней за каждый год работы у Работодателя. Право на использование отпуска за первый год работы возникает у Работника по истечении 6 (шести) месяцев его непрерывной работы у Работодателя. |
| 6.2 Paid vacations shall be granted in such order of priority and at such times as determined annually pursuant to the vacation schedule approved by the Employer no later than two (2) weeks prior to the commencement of the calendar year. | 6.2 Очередность и сроки предоставления оплачиваемого отпуска Работнику определяются ежегодно в соответствии с графиком отпусков, утверждаемым Работодателем не позднее, чем за 2 (две) недели до наступления соответствующего календарного года. |
| 6.3 The dates of annual paid vacation may be changed if so agreed by and between the Employee and the Employer, but no later than 15 days prior to the commencement of the vacation. A vacation may be split if so agreed by and between the Employee and the Employer, provided that the duration of at least one part of such split vacation is to be no less than fourteen (14) calendar days. | 6.3 Даты ежегодного оплачиваемого отпуска могут быть изменены по соглашению между Работником и Работодателем, но не позднее, чем за 15 дней до начала отпуска. По соглашению между Работником и Работодателем отпуск может быть разделен на части. При этом хотя бы одна из частей этого отпуска должна быть не менее 14 (четырнадцати) календарных дней. |
| **7. Compensation** | **7. Оплата труда** |
| 7.1 The Employee shall be paid a monthly compensation. The amount and make-up of this compensation is set out in **Exhibit A** hereto. | 7.1 Работнику устанавливается ежемесячная заработная плата, размер и состав которой указан в **Приложении А** к настоящему Договору. |
| 7.2 Compensation shall be paid not later then fifth day of each month following the month for which compensation is due. | 7.2 Заработная плата выплачивается ежемесячно не позднее 5 (пятого) числа каждого месяца, следующего за месяцем, за который производится оплата. |
| 7.3 Compensation may at the Employee’s discretion be paid to the Employee by bank transfer to the Employee’s account with a Russian bank designated by the Employee in writing in advance. | 7.3 Заработная плата по желанию Работника может выплачиваться Работнику банковским переводом на счет в российском банке, заблаговременно указанный Работником в письменной форме. |
| 7.4 The Employer shall withhold personal income tax and make other deductions from compensation and other amounts due to the Employee hereunder pursuant to applicable Russian legislation and shall transfer the amounts so withheld as designated. | 7.4. Из заработной платы и иных сумм, выплачиваемых Работнику в связи с настоящим Договором, Работодатель удерживает налог на доходы физических лиц, а также производит иные удержания в соответствии с действующим российским законодательством и перечисляет удержанные суммы по назначению. |
| 7.5 Compensation payable for vacation time shall be paid at least three (3) days prior to commencement of the vacation. | 7.5 Оплата отпуска производится не позднее, чем за 3 (три) дня до его начала. |
| **8. Temporary Disability** | **8. Временная нетрудоспособность** |
| 8.1 The Employee must, where possible, promptly inform the immediate supervisor or other official authorized by the Employer in the event of temporary disability (illness, accident, etc.). | 8.1. При наступлении временной нетрудоспособности (болезни, несчастном случае и др.) Работник должен, по возможности, незамедлительно сообщить об этом непосредственному руководителю или иному уполномоченному лицу Работодателя. |
| 8.2 The Employee must submit a medical certificate to the Employer confirming his/her temporary disability (illness, accident, etc.) no later than the third day after such temporary disability has ended. | 8.2 Работник обязан предоставить Работодателю листок нетрудоспособности, подтверждающий его временную нетрудоспособность (болезнь, несчастный случай и др.), не позднее 3 (трех) дней после окончания такой нетрудоспособности. |
| 8.3 The Employer shall pay to the Employee a temporary disability benefit pursuant to applicable legislation. | 8.3 Работодатель выплачивает Работнику пособие по временной нетрудоспособности в соответствии с действующим законодательством. |
| **9. Confidential Information** | **9. Сведения конфиденциального характера** |
| 9.1 Confidential information, including information that constitutes commercial secrets of the Employer, is listed in ”Regulation on information that constitutes commercial secret”. ”Regulation on information that constitutes commercial secret” forms **Exhibit** **С** hereto. | 9.1. Перечень сведений конфиденциального характера, в том числе сведений, составляющих коммерческую тайну Работодателя, определяется «Положением о составе сведений, составляющих коммерческую тайну». «Положение о составе сведений, составляющих коммерческую тайну» является **Приложением** **С** к настоящему Договору. |
| 9.2 The Employee undertakes to observe confidentiality (secrecy) in respect to the information listed in ”Regulation on information that constitutes commercial secret”, not to disclose such information, including the Employer’s commercial secrets, as may have become known to the Employee while performing his/her work duties and obligations hereunder to third parties and to endeavor to prevent unauthorized disclosure of such information to third parties. | 9.2. Работник обязуется соблюдать режим конфиденциальности (секретности) в отношении сведений, указанных в «Положении о составе сведений, составляющих коммерческую тайну», не разглашать такие сведения, в том числе коммерческую тайну Работодателя, ставшую известной Работнику в связи с исполнением им трудовых обязанностей по настоящему Договору, третьим лицам и принимать меры для предотвращения несанкционированного разглашения таких сведений третьим лицам. |
| 9.3 In the event of disclosure by the Employee of the Employer’s commercial secrets, the Employer shall have the right to dismiss the Employee pursuant to the provisions of Article 81(6в) of the Russian Federation Labor Code. | 9.3. В случае разглашения Работником коммерческой тайны Работодателя Работодатель вправе уволить Работника в соответствии с подпунктом "в" пункта 6 статьи 81 Трудового кодекса Российской Федерации. |
| 9.4 The information constituting the Employer’s commercial secrets is the property of the Employer and shall remain the property of the Employer in the event of termination of employment relations between the parties. | 9.4 Информация, составляющая коммерческую тайну Работодателя, является собственностью Работодателя и остается в его собственности в случае прекращения трудовых отношений сторон. |
| 9.5 The Employee agrees not to remove any of the Employer's goods, documents, files, records, and the like from the Employer's premises without the Employer's prior written permission, if such removal is not connected with the performance by the Employee of his/her employment duties under this Agreement, and shall immediately return to the Employer such goods, documents, files, records, and the like once the business need for them discontinues. | 9.5. Работник обязуется не выносить и не вывозить из помещений предприятия Работодателя никакие товары, документы, досье, записи, и т.п. без предварительного письменного разрешения Работодателя, если это не связано с исполнением им трудовых обязанностей по настоящему Договору, и незамедлительно возвращать их Работодателю, когда деловая необходимость в таких товарах, документах, досье, записях, и т.п. отпадет. |
| 9.6 The parties agree not to disseminate untrue or false information in respect of each other during the course of employment, as well as after termination of employment relations between the Employee and the Employer. The Employee must not use or publish any data or information acquired by the Employee during the course of employment under this Agreement. | 9.6. Стороны обязуются не распространять в отношении друг друга неправдивую и ложную информацию как во время, так и после прекращения трудовых отношений Работника и Работодателя. Работник не должен использовать или публиковать какие-либо сведения или информацию, полученные им в период его работы по настоящему Договору. |
| 9.7 The obligations set out in Clauses 9.2 and 9.6 above shall remain in effect after employment relations between the Employer and the Employee are terminated. | 9.7. Обязательства, предусмотренные в п.п. 9.2 и 9.6 выше, продолжают действовать и после прекращения трудовых отношений между Работодателем и Работником. |
| **10. Intellectual Property** | **10. Интеллектуальная собственность** |
| 10.1 All property rights in any intellectual property objects resulting from the Employee’s labor activities under or in connection with this Agreement, as well as all the results of the Employee’s intellectual activity obtained by the Employee while using the premises, information or other property of the Employer, including the know-how or other business or commercial secrets of the Employer, shall belong to the Employer upon their creation. | 10.1. Все имущественные права на любые объекты интеллектуальной собственности, являющиеся результатом трудовой деятельности Работника по настоящему Договору или в связи с ним, а также все результаты интеллектуальной деятельности Работника, полученные им с использованием помещений, информации или иного имущества Работодателя, в том числе с использованием ноу-хау или иной служебной или коммерческой тайны Работодателя, принадлежат Работодателю с момента создания таких объектов. |
| 10.2 The Employee agrees to promptly notify the Employer in writing of any protectable intellectual property objects created by the Employee during the course of labor activities under or in connection with this Agreement and to submit to the Employer all documents, copies and other materials associated with such intellectual property objects. | 10.2. Работник обязуется незамедлительно сообщать Работодателю в письменной форме обо всех охраноспособных объектах интеллектуальной собственности, созданных Работником в ходе трудовой деятельности по настоящему Договору или в связи с ним, а также передавать Работодателю все документы, копии и прочие материалы, связанные с такими объектами. |
| 10.3 The property rights in intellectual property objects set out in Clause 10.1 of this Agreement shall be acquired by the Employer in all countries of the world. The Employee undertakes to perform such legal acts and comply with such formalities as may be required under the laws of any country in the world so as to confirm (register) the Employer’s rights to such objects. | 10.3. Имущественные права на объекты интеллектуальной собственности, указанные в п. 10.1 настоящего Договора, принадлежат Работодателю во всех странах мира. Работник обязуется совершать все юридические действия и выполнить все формальности, которые могут потребоваться по законодательству любой страны мира для закрепления (регистрации) прав на такие объекты за Работодателем. |
| 10.4 The Employee hereby authorizes the Employer to act on the Employee’s behalf regarding all issues connected with the confirmation or registration of the Employer’s intellectual property rights in objects set out in Clause 10.1 of this Agreement. | 10.4. Работник настоящим уполномочивает Работодателя действовать от своего имени по всем вопросам, связанным с закреплением или регистрацией за Работодателем прав интеллектуальной собственности на объекты, указанные в п. 10.1 настоящего Договора. |
| 10.5 The Employee and the Employer hereby agree that the compensation payable to the Employee is inclusive of the complete and sufficient remuneration for all of the intellectual property objects specified in Clause 10.1 of this Agreement, with the exception of such remuneration as may be payable pursuant to imperative provisions set out in applicable Russian legislation. | 10.5. Работник и Работодатель настоящим договорились о том, что заработная плата Работника включает в себя полное и достаточное вознаграждение за все созданные Работником объекты интеллектуальной собственности, указанные в п. 10.1 настоящего Договора, за исключением вознаграждения, выплата которого установлена императивными нормами действующего законодательства РФ. |
| **11. Personal Data** | **11. Персональные данные** |
| 11.1 The Employer agrees to ensure appropriate processing (including storage and use) and protection of the Employee’s personal data received by the Employer in connection with this Agreement pursuant to Russian legislation. Processing will be carried out by the Employer’s authorized officers under the procedure established by the Employer, which procedure has been made known to the Employee under signed receipt. | 11.1 Работодатель обязуется обеспечить надлежащую обработку (в том числе хранение и использование) и защиту персональных данных Работника, полученных Работодателем в связи с настоящим Договором, в соответствии с российским законодательством. Обработка будет осуществляться уполномоченными Работодателем лицами в порядке, установленном Работодателем, с которым Работник ознакомлен под расписку. |
| 11.2 The Employee hereby gives his/her consent to the processing, including receipt, storage, integration, transfer or any other use, of the Employee’s personal data received by the Employer in connection with this Agreement. | 11.2 Работник дает свое согласие на обработку, в том числе получение, хранение, комбинирование, передачу или любое другое использование персональных данных Работника, полученных Работодателем в связи с настоящим Договором. |
| **12. Hiring Procedure** | **12. Оформление приема на работу** |
| 12.1 The Employee is employed pursuant to the Employer’s executive order, to be disclosed to the Employee under signed receipt within three (3) days after the signing of this Agreement. | 12.1 Прием Работника на работу оформляется приказом Работодателя, который объявляется Работнику под расписку в течение 3 (трех) дней со дня подписания Договора. |
| 12.2 The Employee agrees to provide the Employer with the following documents (in original) on the day of commencement of his/her employment: | 12.2 Работник обязуется в день выхода на работу предъявить Работодателю нижеследующие документы (в оригинале): |
| 12.2.1 passport; | 12.2.1 паспорт; |
| 12.2.2 work book; | 12.2.2 трудовую книжку; |
| 12.2.3 state pension insurance certificate; | 12.2.3 страховое свидетельство государственного пенсионного страхования; |
| 12.2.4 military registration documents [for persons liable for military service or subject to enlistment for military service]; | 12.2.4 документы воинского учета [для военнообязанных и лиц, подлежащих призыву на военную службу]; |
| 12.2.5 documents confirming Employee’s education, skills, specialist knowledge if such education, skills or specialist knowledge are required to qualify for the job. | 12.2.5документы, подтверждающие образование, квалификацию или наличие специальных знаний, если это образование, квалификация или специальные знания требуются для работы. |
| 12.3 On the date of signing this Agreement, the Employee shall provide the Employer with all information needed to fill out the Employee’s Personal Card (Form T-2) attached hereto as **Exhibit B**. | 12.3. В день подписания настоящего Договора Работник обязуется предоставить Работодателю информацию, необходимую для заполнения личной карточки Работника (форма Т-2), прилагаемой к настоящему Договору в **Приложении Б**. |
| **13. Changing the Agreement** | **13. Изменение Договора** |
| 13.1 Any amendments and modifications to this Agreement shall be made in writing and signed by the parties. | 13.1. Все изменения и дополнения к Договору оформляются в письменной форме и подписываются сторонами. |
| 13.2 This Agreement may be amended or modified at any time, if so agreed by and between the parties, to the extent permitted by Russian legislation. | 13.2. В любое время по соглашению сторон в настоящий Договор могут быть внесены любые изменения и дополнения, не противоречащие российскому законодательству. |
| 13.3 For reasons connected with changes to the organizational or technological conditions of work, the Employer may unilaterally alter the fundamental terms and conditions of the Agreement (including the duties assigned to the Employee, the conditions of work and compensation, etc.) under the procedure stipulated by applicable legislation, without altering the Employee's job function under this Agreement. | 13.3. По причинам, связанным с изменением организационных или технологических условий труда, Работодатель вправе по своей инициативе изменять существенные условия Договора (в том числе возложенные на Работника обязанности, условия труда и оплаты труда и другие) в порядке, предусмотренном действующим законодательством, если при этом предусмотренная Договором трудовая функция остается без изменения. |
| **14. Termination of the Agreement** | **14. Прекращение Договора** |
| 14.1. This Agreement may be terminated on grounds provided for by the Russian Federation Labor Code. | 14.1 Договор может быть прекращен по основаниям, предусмотренным Трудовым кодексом Российской Федерации. |
| **15. Miscellaneous** | **15. Прочие положения** |
| 15.1 Any Exhibits to this Agreement shall be deemed an integral part hereof and shall be signed by the Employer and the Employee. | 15.1. Все приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью и должны быть подписаны Работодателем и Работником. |
| 15.2 This Agreement supersedes and cancels all other agreements and commitments that may have been made by the parties, either orally or in writing, prior to signing this Agreement. | 15.2. Настоящий Договор заменяет и аннулирует все прочие соглашения и договоренности, которые могли быть ранее достигнуты между сторонами в письменной или устной формах. |
| 15.3 This Agreement shall be governed by legislation in effect in the Russian Federation.  This Agreement is executed in two (2) copies, one for each party. In the event of a discrepancy between the texts of the Agreement in English and Russian, the text in Russian shall prevail. | 15.3. Настоящий Договор регулируется законодательством Российской Федерации.  Настоящий Договор подписан в 2 (двух) экземплярах, по одному экземпляру для каждой стороны. В случае разночтений между английским и русским текстами Договора преимущественную силу имеет текст на русском языке. |
| **Employer/Работодатель: Employee/Работник:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *[Signature of authorized representative of Employer] / [Signature of Employee]/ [Подпись Работника]]*  *[Подпись уполномоченного представителя*  *Работодателя]*  [EMPLOYER’S SEAL] / [ПЕЧАТЬ РАБОТОДАТЕЛЯ] | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Exhibit A** | **Приложение A** |
| **Salary of the Employee** | **Заработная плата Работника** |
| **This Exhibit shall form an integral part of employment agreement No.\_\_\_\_,  dated "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_200\_\_\_ and entered into by and between [COMPANY]** **and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [FULL NAME OF THE EMPLOYEE].** | **Настоящее Приложение является неотъемлемой частью трудового договора  №\_\_\_\_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_200\_\_\_ г., заключенного между  [КОМПАНИЯ] и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [ФИО РАБОТНИКА].** |
| 1. The Employee shall be compensated at a gross salary equivalent to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [U.S. dollars] per month, pursuant to applicable legislation of the Russian Federation and payable in rubles at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation applicable on the date of salary calculation.] | 1. Работнику устанавливается должностной оклад в размере эквивалентном \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [долларов США] в месяц до вычета налогов в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, выплачиваемый в рублевом эквиваленте по курсу Центрального банка Российской Федерации на день начисления.] |
| 2. In addition to the basic salary set out in Clause 1 above, the Employer may pay periodic bonuses to the Employee in such amounts and on such conditions as may be specified by the Regulation on Bonus Payments and other local normative acts of the Employer. | 2. В дополнение к должностному окладу, указанному выше в п.1, Работодатель вправе периодически выплачивать Работнику дополнительные вознаграждения в размере и на условиях, предусмотренных Положением о премировании и иными локальными нормативными актами Работодателя. |
| **Employer/Работодатель: Employee/Работник:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *[Signature of authorized representative of Employer] / [Signature of Employee]/ [Подпись Работника]]*  *[Подпись уполномоченного представителя*  *Работодателя]*  [EMPLOYER’S SEAL] / [ПЕЧАТЬ РАБОТОДАТЕЛЯ] | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Exhibit B** | **Приложение Б** |
| **Employee’s Personal Card (Form Т-2)** | **Личная карточка Работника (форма Т-2)** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Exhibit С**  Regulation on information that constitutes commercial secret | **Приложение С**  Положение о составе сведений, составляющих коммерческую тайну |